

Tongue Tied

Maxine Hong Kingston

When I went to kindergarten and had to speak English for the first time, I became silent. A dumbness—a shame—still cracks my voice in two, even when I want to say “hello” casually, or ask an easy question in front of the check-out counter, or ask directions of a bus driver. I stand frozen, or I hold up the line with the complete, grammatical sentence that comes squeaking out at impossible length. “What did you say?” says the cab driver, or “Speak up,” so I have to perform again, only weaker the second time. A telephone call makes my throat bleed and takes up that day’s courage. It spoils my day with self-disgust when I hear my broken voice come skittering out into the open. It makes people wince to hear it. I’m getting better, though. Recently I asked the postman for special-issue stamps; I’ve waited since childhood for postmen

to give me some of their own accord. I am making progress, a little every day.

2 My silence was thickest—total—during the three years that I covered my school paintings with black paint. I painted layers of black over houses and flowers and suns, and when I drew on the blackboard, I put a layer of chalk on top. I was making a stage curtain, and it was the moment before the curtain parted or rose. The teachers called my parents to school, and I saw they had been saving my pictures, curling and cracking, all alike and black. The teachers pointed to the pictures and looked serious, talked seriously too, but my parents did not understand English. ("The parents and teachers of criminals were executed," said my father.) My parents took the pictures home. I spread them out (so black and full of possibilities) and pretended the curtains were swinging open, flying up, one after another, sunlight underneath, mighty operas.

3 During the first silent year I spoke to no one at school, did not ask before going to the lavatory, and flunked kindergarten. My sister also said nothing for three years, silent in the playground and silent at lunch. There were other quiet Chinese girls not of our family, but most of them got over it sooner than we did. I enjoyed the silence. At first it did not occur to me I was supposed to talk or to pass kindergarten. I talked at home and to one or two of the Chinese kids in class. I made motions and even made some jokes. I drank out of a toy saucer when the water spilled out of the cup, and everybody laughed, pointing at me, so I did it some more. I didn't know that Americans don't drink out of saucers.

4 I liked the Negro students (Black Ghosts) best because they laughed the loudest and talked to me as if I were a daring talker too. One of the Negro girls had her mother coil braids over her ears Shanghai-style like mine; we were Shanghai twins except that she was covered with black like my paintings. Two Negro kids enrolled in Chinese school, and the teachers gave them Chinese names. Some Negro kids walked me to school and home, protecting me from the Japanese kids, who hit me and chased me and stuck gum in my ears. The Japanese kids were noisy and tough. They appeared one day in kindergarten, released from concentration camp, which was a tic-tac-toe mark, like barbed wire, on the map.

It was when I found out I had to talk that school became a misery, that the silence became a misery. I did not speak and felt bad each time that I did not speak. I read aloud in first grade, though, and heard the barest whisper with little squeaks come out of my throat. "Louder," said the teacher, who scared the voice away again. The other Chinese girls did not talk either, so I knew the silence had to do with being a Chinese girl.

Reading out loud was easier than speaking because we did not have to make up what to say, but I stopped often, and the teacher would think I'd gone quiet again. I could not understand "I." The Chinese "I" has seven strokes, intricacies. How could the American "I," assuredly wearing a hat like the Chinese, have only three strokes, the middle so straight? Was it out of politeness that this writer left off the strokes the way a Chinese has to write her own name small and crooked? No, it was not politeness; "I" is a capital and "you" is lower-case. I stared at that middle line and waited so long for its black center to resolve into tight strokes and dots that I forgot to pronounce it. The other troublesome word was "here," no strong consonant to hang on to, and so flat, where "here" is two mountainous ideographs. The teacher, who had already told me every day how to read "I" and "here," put me in the low corner under the stairs again, where the noisy boys usually sat.

When my second grade class did a play, the whole class went to the auditorium except the Chinese girls. The teacher, lovely and Hawaiian, should have understood about us, but instead left us behind in the classroom. Our voices were too soft or nonexistent, and our parents never signed the permission slips anyway. They never signed anything unnecessary. We opened the door a crack and peeked out, but closed it again quickly. One of us (not me) won every spelling bee, though.

I remember telling the Hawaiian teacher, "We Chinese can't sing 'land where our fathers died.'" She argued with me about politics, while I meant because of curses. But how can I have that memory when I couldn't talk? My mother says that we, like the ghosts, have no memories.

After American school, we picked up our cigar boxes, in which we had arranged books, brushes, and an inkbox neatly, and went to Chinese school, from 5:00 to 7:30 P.M. There we chanted to-

gether, voices rising and falling, loud and soft, some boys shouting, everybody reading together, reciting together and not alone with one voice. When we had a memorization test, the teacher let each of us come to his desk and say the lesson to him privately, while the rest of the class practiced copying or tracing. Most of the teachers were men. The boys who were so well behaved in the American school played tricks on them and talked back to them. The girls were not mute. They screamed and yelled during recess, when there were no rules; they had fistfights. Nobody was afraid of children hurting themselves or of children hurting school property. The glass doors to the red and green balconies with the gold joy symbols were left wide open so that we could run out and climb the fire escapes. We played capture-the-flag in the auditorium, where Sun Yat-sen and Chiang Kai-shek's pictures hung at the back of the stage, the Chinese flag on their left and the American flag on their right. We climbed the teak ceremonial chairs and made flying leaps off the stage. One flag headquarters was behind the glass door and the other on stage right. Our feet drummed on the hollow stage. During recess the teachers locked themselves up in their office with the shelves of books, copybooks, inks from China. They drank tea and warmed their hands at a stove. There was no play supervision. At recess we had the school to ourselves, and also we could roam as far as we could go—downtown, Chinatown stores, home—as long as we returned before the bell rang.

10 At exactly 7:30 the teacher again picked up the brass bell that sat on his desk and swung it over our heads, while we charged down the stairs, our cheering magnified in the stairwell. Nobody had to line up.

11 Not all of the children who were silent at American school found voice at Chinese school. One new teacher said each of us had to get up and recite in front of the class, who was to listen. My sister and I had memorized the lesson perfectly. We said it to each other at home, one chanting, one listening. The teacher called on my sister to recite first. It was the first time a teacher had called on the secondborn to go first. My sister was scared. She glanced at me and looked away; I looked down at my desk. I hoped that she could do it because if she could, then I would have to. She opened her mouth and a voice came out that wasn't

a whisper, but it wasn't a proper voice either. I hoped that she would not cry, fear breaking up her voice like twigs underfoot. She sounded as if she were trying to sing through weeping and strangling. She did not pause or stop to end the embarrassment. She kept going until she said the last word, and then she sat down. When it was my turn, the same voice came out, a crippled animal running on broken legs. You could hear splinters in my voice, bones rubbing jagged against one another. I was loud, though. I was glad I didn't whisper.

How strange that the emigrant villagers are shouters, holler-¹² ing face to face. My father asks, "Why is it I can hear Chinese from blocks away? Is it that I understand the language? Or is it they talk loud?" They turn the radio up full blast to hear the operas, which do not seem to hurt their ears. And they yell over the singers that wail over the drums, everybody talking at once, big arm gestures, spit flying. You can see the disgust on American faces looking at women like that. It isn't just the loudness. It is the way Chinese sounds, ching-chong ugly, to American ears, not beautiful like Japanese sayonara words with the consonants and vowels as regular as Italian. We make guttural peasant noise and have Ton Duc Thang names you can't remember. And the Chinese can't hear Americans at all; the language is too soft and western music unhearable. I've watched a Chinese audience laugh, visit, talk-story, and holler during a piano recital, as if the musician could not hear them. A Chinese-American, somebody's son, was playing Chopin, which has no punctuation, no cymbals, no gongs. Chinese piano music is five black keys. Normal Chinese women's voices are strong and bossy. We American-Chinese girls had to whisper to make ourselves American-feminine. Apparently we whispered even more softly than the Americans. Once a year the teachers referred my sister and me to speech therapy, but our voices would straighten out, unpredictably normal, for the therapists. Some of us gave up, shook our heads, and said nothing, not one word. Some of us could not even shake our heads. At times shaking my head no is more self-assertion than I can manage. Most of us eventually found some voice, however faltering. We invented an American-feminine speaking personality.